Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pochowali\* kości Saula i Jonatana, jego syna,\*\* w ziemi Beniaminitów w Sela, w grobie Kisza, jego ojca. Tak uczyniono wszystko, co nakazał król, i po tym (wszystkim) Bóg dał się uprosić co do ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i pochowano kości Saula oraz jego syna Jonatana w ziemi Beniaminitów w Sela, w grobie Kisza, ojca Saula. W ten sposób dopełniono wszystkiego, co polecił król. Po tym wszystkim Bóg dał się ubłagać w sprawie ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pogrzebali kości Saula i Jonatana, jego syna, w ziemi Beniamina w Sela, w grobie Kisza, jego ojca. Uczynili wszystko, co król nakazał. Potem Bóg dał się ubłagać co do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pogrzebli kości Saulowe i Jonatana, syna jego, w ziemi Benjamina w Sela, grobie Cysa, ojca jego, a uczynili wszystko, co był rozkazał król; a tak potem ubłagany był Bóg ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pogrzebli je z kościami Saula i Jonaty, syna jego, w ziemi Beniamin, w boku, w grobie Cis, ojca jego. I uczynili wszytko, co król rozkazał, i zlutował się znowu potym Bóg nad ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pogrzebano kości Saula i jego syna, Jonatana, jak również kości powieszonych w krainie Beniamina w Sela, w grobie jego ojca - Kisza. Zrobiono wszystko tak, jak król zarządził. Potem Bóg okazał się dla kraju łaskawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pochowali kości Saula i kości Jonatana, jego syna, w ziemi Beniaminitów w Sela, w grobie Kisza, jego ojca. Wszystko uczyniono zgodnie z nakazem króla. Odtąd Bóg był znowu łaskawy dla ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem pochowano kości Saula i Jonatana, jego syna, w ziemi Beniamina, w Sela, w grobie Kisza, jego ojca. Gdy uczyniono wszystko, co król rozkazał, Bóg okazał się łaskawy dla ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i pochowano je razem z kośćmi Saula i Jonatana w grobowcu Kisza, ojca Saula, w Sela, w ziemi Beniamina. A kiedy wykonali to wszystko zgodnie z rozkazem królewskim, Bóg przestał się gniewać na kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kości Saula i jego syna Jonatana pogrzebano w ziemi Beniamina, w Cela, w grobie Kisza, ojca Saula. Kiedy wykonano wszystko, co nakazał król, okazał Bóg miłosierdzie ziemi [Izraelskiej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поховали кості Саула і кості Йонатана його сина і (кості) повішаних в землі Веніямина в боці (гори) в гробниці Кіса його батька, і вчинили все, що цар заповів. І після цього Бог вислухав землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i pochowano je przy kościach Saula i jego syna Jonatana, w ziemi Binjamina, w Cela, w grobie jego ojca Kisza. Spełniono wszystko tak, jak król rozkazał, po czym Bóg dał się ubłagać krajowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem pogrzebali kości Saula i Jonatana, jego syna, w ziemi Beniamina w Celi, w grobowcu Kisza, jego ojca, żeby uczynić wszystko, co król nakazał. Po tym wszystkim Bóg dał się uprosić co do tej ziemi. |

1. 1) W G L lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i powieszonych w słońcu, καὶ τῶν ἡλιασθέντων. [↑](#footnote-ref-3)